



PARROQUIA EPISCOPAL DE SAN MARCOS GLEN ELLYN



EL PRIMER DOMINGO DE CUARESMA

22 de febrero de 2026

Zoom ID : 483-170-780

stmarksglenellyn.org

393 North Main Street, Glen Ellyn, Illinois 60137

Phone: 630-858-1020

1:00 PM

BIENVENIDOS/AS A SAN MARCOS



Nuestra Vision: Arraigados en el bautismo, creciendo en la fe, expandiéndose al mundo.

La Parroquia Episcopal de San Marcos aprecia muy sinceramente su visita. Si busca ser parte de la familia parroquial - sean bienvenidos. Les invitamos a ser parte de nuestra familia de San Marcos.

Sagrada comunión. Todos están invitados a recibir la comunión. Si usted cruza sus brazos es señal de recibir solo una bendición. Si usted es intolerante al trigo, ofrecemos hostias libre de gluten y un cáliz, por favor indíquelo al ministro en la baranda del altar.

¿Es católica la Iglesia Episcopal de San Marcos?

Nuestra fe está basada en la Biblia, el Credo, los Sacramentos y la tradición primitiva de la Iglesia Católica. (La palabra «católica» significa «universal».) Creemos en Jesucristo, Hijo de Dios, y Cabeza de la Iglesia; creemos en María, la Virgen, y en todos los Santos. Nos llamamos Episcopales porque los Oficiantes («episkopos» en griego) son nuestros pastores. Nuestro culto y nuestras costumbres son muy parecidas a las de la Iglesia Católica Romana, pero nuestra herencia anglicana (de Inglaterra) da mucho énfasis en las escrituras, la tradición, y la razón. Nuestros pastores (sacerdotes y Oficiantes) pueden casarse, y ordenamos igualmente a las mujeres como a los hombres. ¿Católica? Sí, pero no somos Católica Romana, sino que conservamos la fe católica tradicional con tradiciones adicionales que tienen sus raíces en la reforma protestante.

Sobre la ofrenda Si desea hacer un donativo, favor usa los sobres en los bancas. O, con una tarjeta de crédito, una tarjeta de débito o una cuenta corriente o de ahorros, envíe un mensaje de texto a: **73256** y en el campo de texto escriba **stmchurch**. También, puede usar este código QR con su cámara de celular:



¡NOS GUSTARÍA CONOCERTE!

Esperamos que usted se sienta verdaderamente bienvenido y como en casa en San Marcos.

Por favor, usa el código QR para completar el “Formulario de Visitantes e Invitados.”

Si tiene alguna pregunta, por favor hable con el clero o los ugieres. También puede llamar a la oficina en cualquier momento al 630-858-1020 y con gusto le ayudaremos en todo lo que podamos.



Cover Art: The Temptation of Christ on the Mountain by Duccio di Buoninsegna

PALABRA DE BIENVENIDA

WORD OF WELCOME

RITO DE ENTRADA

De pie si puedes cuando entre el grupo del altar

THE ENTRANCE RITE

Stand as able when the altar party enters

LA GRAN LETANÍA

Oh Dios Padre, Creador del cielo y de la tierra,



Ten piedad de nosotros.

Oh Dios Hijo, Redentor del mundo,

Ten piedad de nosotros.

Oh Dios Espíritu Santo, Santificador de los fieles,

Ten piedad de nosotros.

Oh santa, bendita y gloriosa Trinidad, un solo Dios,

Ten piedad de nosotros.

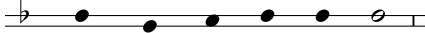
No te acuerdes, Cristo Señor, de nuestras ofensas, ni de las de nuestros padres; ni nos pagues según nuestros pecados. Perdónanos, buen Señor, perdona a tu pueblo, que redimiste con tu preciosísima sangre, y por tu piedad presérvanos para siempre.

People



Perdónanos, buen Señor.

De todo mal e iniquidad; del pecado; de las astucias y asaltos del diablo; y de la condenación eterna,



Líbranos, buen Señor.

De toda ceguedad de corazón; de soberbia, vanagloria e hipocresía; de envidia, odio y mala voluntad; y de toda falta de caridad,

Libranos, buen Señor.

De toda afección desordenada y pecaminosa; y todos los engaños del mundo, del demonio y de la carne,

Líbranos, buen Señor.

De toda falsa doctrina, herejía y cisma; de endurecimiento de corazón, y menosprecio de tu Palabra y mandamiento,

Líbranos, buen Señor.

De rayos y tempestades; de terremotos, incendios e inundaciones; de la plaga, peste y hambre,

Líbranos, buen Señor.

De toda opresión, conspiración y rebelión; de violencia, guerra y asesinato; de muerte repentina y sin preparación,

Líbranos, buen Señor.

Por el misterio de tu santa Encarnación; por tu santa Natividad y obediencia a la Ley; por tu Bautismo, Ayuno y Tentación,

Líbranos, buen Señor.

Por tu Agonía y Sudor de Sangre; por tu Cruz y Pasión; por tu preciosa Muerte y Sepultura; por tu gloriosa Resurrección y Ascensión; y por la Venida del Espíritu Santo,

Líbranos, buen Señor.

En todo el tiempo de nuestra tribulación; en todo el tiempo de nuestra prosperidad; en la hora de la muerte, y en el día del juicio,

Líbranos, buen Señor.

Nosotros pecadores te rogamos nos oigas, oh Señor Dios; y que te dignes dirigir y gobernar a tu santa Iglesia Católica en el camino de la rectitud,



Suplicámoste nos oigas, buen Señor.

Que te dignes iluminar a todos los obispos, presbíteros y diáconos, con el verdadero conocimiento y comprensión de tu Palabra; y que tanto con su predicación como con su vida lo proclamen y manifiesten,

Suplicámoste nos oigas, buen Señor.

Que te dignes bendecir y proteger a todo tu pueblo,

Suplicámoste nos oigas, buen Señor.

Que te dignes enviar labradores a tu viña, y atraer a tu reino a todo el género humano,

Suplicámoste nos oigas, buen Señor.

Que te dignes dar a todo tu pueblo aumento de gracia para escuchar y recibir tu Palabra, y para producir los frutos del Espíritu,

Suplicámoste nos oigas, buen Señor.

Que te dignes traer al camino de la verdad a todos los que están en error y engaño,

Suplicámoste nos oigas, buen Señor.

Que te dignes darnos un corazón dispuesto para amarte y temerte, y para vivir diligentemente según tus mandamientos,

Suplicámoste nos oigas, buen Señor.

Que te dignes gobernar de tal manera los corazones de tus siervos, el Presidente de esta nación, y cuantos ejercen autoridad, que hagan justicia, amen misericordia y caminen por las sendas de la verdad,

Suplicámoste nos oigas, buen Señor.

Que te dignes poner fin a las guerras en todo el mundo; dar a todas las naciones unidad, paz y concordia, y otorgar libertad a todos los pueblos,

Suplicámoste nos oigas, buen Señor.

Que te dignes compadecerte de todos los encarcelados y cautivos, de los que carecen de alimento y hogar, y de todos los desconsolados y oprimidos,

Suplicámoste nos oigas, buen Señor.

Que te dignes darnos y conservar para nuestro uso los frutos abundantes de la tierra, para que a debido tiempo todos disfrutemos de ellos,

Suplicámoste nos oigas, buen Señor.

Que te dignes inspirarnos, en nuestras diversas vocaciones, para realizar el trabajo que tú nos encomiendas, con sencillez de corazón como tus siervos, y para el bien común,

Suplicámoste nos oigas, buen Señor.

Que te dignes preservar a todos los que están en peligro por razón de su trabajo o de sus viajes,

Suplicámoste nos oigas, buen Señor.

Que te dignes proteger y brindar lo necesario a todas las mujeres que están de parto, a los niños y huérfanos, a los viudos, y a todos aquéllos cuya vida familiar se halla destrozada o dividida por la discordia,

Suplicámoste nos oigas, buen Señor.

Que te dignes visitar a los que están solos; fortalecer a todos los que sufren en mente, cuerpo y espíritu; y consolar con tu presencia a los inválidos y descaecidos,

Suplicámoste nos oigas, buen Señor.

Que te dignes sostener, auxiliar y fortalecer a todos los que están en peligro, necesidad y tribulación,

Suplicámoste nos oigas, buen Señor.

Que te dignes tener piedad de todo el género humano,

Suplicámoste nos oigas, buen Señor.

Que te dignes darnos un verdadero arrepentimiento; perdonarnos todos nuestros pecados, descuidos e ignorancias; e investarnos con la gracia de tu Espíritu Santo para enmendar nuestra vida conforme a tu santa Palabra,

Suplicámoste nos oigas, buen Señor.

Que te dignes perdonar a nuestros enemigos, perseguidores y calumniadores, y convertir sus corazones,

Suplicámoste nos oigas, buen Señor.

Que te dignes fortalecer a los que aún permanecen firmes; y sostener y dar fuerza a los débiles; levantar a los caídos; y finalmente hacernos hollar a Satanás bajo nuestros pies,

Suplicámoste nos oigas, buen Señor.

Que te dignes conceder a todos los fieles difuntos la paz y la vida eterna,

Suplicámoste nos oigas, buen Señor.

Que te dignes conceder que, en la comunión de San Marcos y la Santísima Virgen María todos los santos, alcancemos tu reino celestial,

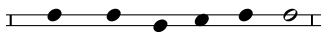
Suplicámoste nos oigas, buen Señor.

Hijo de Dios, suplicámoste nos oigas.



Hijo de Dios, suplicámoste nos oigas.

Oh Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,

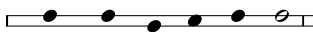


Ten misericordia de nosotros.

Oh Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,

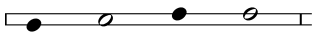
Ten misericordia de nosotros.

Oh Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,

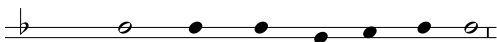


Da-nos tu paz.

Oh Cristo, óyenos.



Oh Cristo, óyenos.



Señor, ten misericordia de nosotros.

Cristo, ten misericordia de nosotros.

Señor, ten misericordia de nosotros.

Oficiante Bendigan al Señor, quien perdona
todos nuestros pecados.

Pueblo **Para siempre es su misericordia.**

Officiant Bless the Lord who forgives all sins.

People **His mercy endures for ever.**

LITURGIA DE LA PALABRA

COLECTA DEL DÍA

Oficiante El Señor esté con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Oficiante Oremos.

LITURGY OF THE WORD

COLLECT FOR THE DAY

Officiant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Officiant Let us pray.

Omnipotente Dios, cuyo bendito Hijo fue llevado por el Espíritu para ser tentado por Satanás: Apresúrate a socorrer a los que somos atacados por múltiples tentaciones; y así como tú conoces las flaquezas de cada uno de nosotros, haz que cada uno te halle poderoso para salvar; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre.
Amén.

Almighty God, whose blessed Son was led by the Spirit to be tempted by Satan: Come quickly to help us who are assaulted by many temptations; and, as you know the weaknesses of each of us, let each one find you mighty to save; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.
Amen.

LAS LECTURAS

LA EPÍSTOLA

Romanos 5:12-19

Lectura de la Carta de San Pablo a los Romanos.

Así pues, por medio de un solo hombre entró el pecado en el mundo y por el pecado entró la muerte, y así la muerte pasó a todos porque todos pecaron. Antes que hubiera ley, ya había pecado en el mundo; aunque el pecado no se toma en cuenta cuando no hay ley. Sin embargo, desde el tiempo de Adán hasta el de Moisés, la muerte reinó sobre los que pecaron, aunque el pecado de éstos no consistió en desobedecer un mandato, como hizo Adán, el cual fue figura de aquel que había de venir.

Pero el delito de Adán no puede compararse con el don que Dios nos ha dado. Pues por el delito de un solo hombre, muchos murieron; pero el don que Dios nos ha dado gratuitamente por medio de un solo hombre, Jesucristo, es mucho mayor y en bien de muchos. El pecado de un solo hombre no puede compararse con el don de Dios, pues por un solo pecado vino la condenación; pero el don de Dios, a partir de muchos pecados, hace justos a los hombres. Pues si la muerte reinó como resultado del delito de un solo hombre, con mayor razón aquellos a quienes Dios, en su gran bondad y gratuitamente, hace justos, reinarán en la nueva vida mediante un solo hombre, Jesucristo.

Y así como el delito de Adán puso bajo condenación a todos los hombres, así también el acto justo de Jesucristo hace justos a todos los hombres para que tengan vida. Es decir, que por la desobediencia de un solo hombre, muchos fueron hechos pecadores; pero, de la misma manera, por la obediencia

THE LESSONS

THE EPISTLE

Romans 5:12-19

A reading from St. Paul's Letter to the Romans.

As sin came into the world through one man, and death came through sin, and so death spread to all because all have sinned-- sin was indeed in the world before the law, but sin is not reckoned when there is no law. Yet death exercised dominion from Adam to Moses, even over those whose sins were not like the transgression of Adam, who is a type of the one who was to come.

But the free gift is not like the trespass. For if the many died through the one man's trespass, much more surely have the grace of God and the free gift in the grace of the one man, Jesus Christ, abounded for the many. And the free gift is not like the effect of the one man's sin. For the judgment following one trespass brought condemnation, but the free gift following many trespasses brings justification. If, because of the one man's trespass, death exercised dominion through that one, much more surely will those who receive the abundance of grace and the free gift of righteousness exercise dominion in life through the one man, Jesus Christ.

Therefore just as one man's trespass led to condemnation for all, so one man's act of righteousness leads to justification and life for all. For just as by the one man's disobedience the many were made sinners, so by the one man's obedience the many will be made righteous.

de un solo hombre, muchos serán hechos justos.

Lector Palabra del Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

LA RESPUESTA

SALMO 50 | #185



1. Misericordia, Dios mío, por tu bondad;
borra mi culpa y mis pecados.
Misericordia, Dios mío, por tu bondad;
limpia mi alma.

2. Pues reconozco mi culpa,
tengo presente mi pecado.
Si contra ti, mi Dios, solo pequé,
Padre perdóname.

3. Crea en mí un corazón,
un corazón más puro.
Con tu poder renuévame,
envíame tu Santo Espíritu.

4. Devuélveme la alegría de tu salvación,
afíanzame con espíritu generoso.
Señor, me abrirás los labios,
y mi boca proclamará tu alabanza.

Letra: Salmo 50 (51), 3-4, 5-6a, 12-13, 14 y 17, © 1970, Comisión Episcopal Española de Liturgia.
Derechos reservados. Con las debidas licencias. Música © 2001, Lourdes C. Montgomery.
Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

CANTO DE EVANGELIO

Misa del Pueblo Inmigrante, 29

Estríbillo

Gloria a ti, Señor, Hijo del Dios viviente.
Gloria a ti, Señor, rey de la gloria eterna.

Text and music © 1994, Bob Hurd. Published by OCP. All rights reserved.

EL EVANGELIO

San Mateo 4:1-11

THE HOLY GOSPEL

Matthew 4:1-11

Diácono Santo Evangelio de Nuestro Señor
Jesucristo, según San Juan.

Pueblo **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus
Christ according to St. Matthew.

People **Glory to you, Lord Christ!**

Luego el Espíritu llevó a Jesús al desierto, para que el diablo lo pusiera a prueba.

Estuvo cuarenta días y cuarenta noches sin comer, y después sintió hambre. El diablo se acercó entonces a Jesús para ponerlo a

Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil. He fasted forty days and forty nights, and afterwards he was famished. The tempter came and said to him, "If you are the Son of God, command

prueba, y le dijo: —Si de veras eres Hijo de Dios, ordena que estas piedras se conviertan en panes.

Pero Jesús le contestó: —La Escritura dice: “No sólo de pan vivirá el hombre, sino también de toda palabra que salga de los labios de Dios.”

Luego el diablo lo llevó a la santa ciudad de Jerusalén, lo subió a la parte más alta del templo y le dijo: —Si de veras eres Hijo de Dios, tírate abajo; porque la Escritura dice:

“Dios mandará que sus ángeles te cuiden.

Te levantarán con sus manos, para que no tropieces con piedra alguna.”

Jesús le contestó: —También dice la Escritura: “No pongas a prueba al Señor tu Dios.”

Finalmente el diablo lo llevó a un cerro muy alto, y mostrándole todos los países del mundo y la grandeza de ellos, le dijo: —Yo te daré todo esto, si te arrodillas y me adoras.

Jesús le contestó: —Vete, Satanás, porque la Escritura dice: “Adora al Señor tu Dios, y sírvele sólo a él.”

Entonces el diablo se apartó de Jesús, y unos ángeles acudieron a servirle.

Diácono El Evangelio del Señor.
Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

SERMÓN

EL CREDO NICENO
Todos de pie

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

these stones to become loaves of bread.” But he answered, “It is written,

‘One does not live by bread alone, but by every word that comes from the mouth of God.’”

Then the devil took him to the holy city and placed him on the pinnacle of the temple, saying to him, “If you are the Son of God, throw yourself down; for it is written,

‘He will command his angels concerning you,’ and ‘On their hands they will bear you up, so that you will not dash your foot against a stone.’”

Jesus said to him, “Again it is written, ‘Do not put the Lord your God to the test.’” Again, the devil took him to a very high mountain and showed him all the kingdoms of the world and their splendor; and he said to him, “All these I will give you, if you will fall down and worship me.” Jesus said to him, “Away with you, Satan! for it is written, ‘Worship the Lord your God, and serve only him.’”

Then the devil left him, and suddenly angels came and waited on him.

Deacon The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

The Rev. José C. Arroyo, *Priest Associate*

THE NICENE CREED
All stand

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

ORACIÓN DE LOS FIELES

Durante la pausa que sigue a cada invitación, el Pueblo ofrece sus propias peticiones en silencio o en voz alta.

Pido sus oraciones por el pueblo de Dios esparcido por todo el mundo; por nuestra obispa Paula y nuestro obispo presidente Sean; por esta asamblea; y por todos los ministros y fieles. Oren por la Iglesia.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

THE PRAYERS OF THE PEOPLE

In the silence after each bidding, the People offer their own prayers, either silently or aloud.

I ask your prayers for God's people throughout the world; for our Bishop Paula and our Presiding Bishop Sean; for this gathering; and for all ministers and people. Pray for the Church.

Pausa

Pido sus oraciones por la paz; por la concordia entre las naciones y por el bienestar de todos los pueblos. Oren por la justicia y la paz. Hoy oramos por el estado mexicano de Sinaloa.

Pausa

Pido sus oraciones por los pobres, los enfermos, los hambrientos, los oprimidos y los prisioneros. Oren por los que se hallan en necesidad o tribulación. Oramos por aquellos en nuestra oración parroquial, a quienes nombramos ahora en silencio o en voz alta.

Karen Nicholson, Matt, Azza and Yara, Joyce Hetzel, Ann Cardwell, Chad Alcorn, Martha Sexauer, Jay Mueller, Terry Heschke, Elizabeth Mueller, Colin Valdivia, Pam Benning, Bella Cuttone, Daniel Ljubi, Avery, Brian Rogers, George Pliml, Ashley and Kevin, Gretchen Kenower, Kris Baier, Bill Van Wienen, Caroline Barclay, Connie Blair, Mark Zelman, Emily Resch, Virginia Vagt, Tim Frawley, Jack Clinkman, Kaye and Roy Staggs, Jeanne Tschampa-Lopotko, John Mueller, Mary Treleven, Kara Ward, Don Wink, Lee and Natalie, Laura Bird, Karen Galligan, Sue Mylander, Janet, Sylvie Resch, Rose Schnell, Donna Valkuchak, Michael Wagoner, Lesa Bennett, Norman and Joy Ellsworth, Alison Aguilar, Maribel Juarez, Brian Winkleman, Jeanne McCauley, Tom Mendralla, Kevin, May Anstee, Mark Finn, Lori Powers, Kristen Davia, Jim Roth, Jan Budzicz, Jim Yehling, Raúl Garcia, Karol Pinzón, Sandy Shellenhamer,, Kelly Bartsdate, Jason Wilder, Walt Windholz, Mick McGuire, Tina Ulrich, Juan Aguilar, Lucien Greesham, Cooper Stegen, Barbara Barajas, Thomas Lanzillo,, Florrie Gramm, Matt Grief, Rachel Newlin, Danuta Wroblewska, Priscilla Meldrim, Tracy Smith, Mary Jane Malik, Sally Neuert, Alondra De Casas, Kaleb Tompkins, Estrella Pedroza, Gwen, Shirley Hoops, Pam Rojc, Aunt Diane, Joseph Strati, June Judd, Jim D., Sergio Mazariegos, Zoila Via Gambini, Alice Vanest, Barry Nelson, Victor Nieves, Higinio Camarillo, Elizabeth Dresser, Jane Moore, Mallory Warman, Vicki Sheridan, David Roberts, Karen Evans, Ofelia Bustamante, Martha Lakin, Shelley Hoffman, Mike McGrath, Shirley Schafer, Anne Schafer, Chris Kulawik, Jenn McFadden, Jennifer Sousa, Miguel Aguilar, Martha Torres, Tara Schoen, and Ted Borowski.

Pido sus oraciones por cuantos buscan a Dios o un conocimiento más profundo de él. Oren para que le encuentren y sean encontrados por él.

Pausa

Silence

I ask your prayers for peace; for goodwill among nations; and for the well-being of all people. Pray for justice and peace. Today we pray for the Mexican state of Sinaloa.

Silence

I ask your prayers for the poor, the sick, the hungry, the oppressed, and those in prison. Pray for those in any need or trouble. We pray for those on our parish prayer, whom we name now silently or aloud.

I ask your prayers for all who seek God, or a deeper knowledge of him. Pray that they may find and be found by him.

Silence

Pido sus oraciones por los que han partido de esta vid. Oren por los difuntos.

Pausa

Alaben a Dios por aquéllos de todas las generaciones en quienes Cristo ha sido glorificado. Oren para que también nosotros recibamos la gracia de glorificar a Cristo en nuestro tiempo.

Pausa

El Celebrante añade una Colecta final

LA PAZ

Oficiante La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

I ask your prayers for the departed Pray for those who have died.

Silence

Praise God for those in every generation in whom Christ has been honored Pray that we may have grace to glorify Christ in our own day.

Silence

The Celebrant adds a concluding Collect

THE PEACE

Officiant The peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

ANUNCIOS Y LA OFRENDA

Gracias por hacer su ofrenda. San Marcos ofrece opciones para apoyar los ministerios de la iglesia. Aceptaos: tarjeta de crédito, tarjeta de débito o cuenta corriente o de ahorros. Puedes usar el código o nuestro pagino web: www.stmarksglenellyn.org.



ANNOUNCEMENTS AND OFFERING

Thank you for placing your offerings in the plate. Offerings are also received with gratitude by QR code or online at www.stmarksglenellyn.org,

LITURGIA EUCARISTICA

LITURGY OF THE EUCHARIST

CANTO DE OFERTORIO

En Nuestra Noche, 501

Estribillo

En nuestra noche
acudimos al Señor.
Fuimos rebeldes,
rechazando su ley.
Cuando buscábamos ser libres,
caímos en la esclavitud.

1. Señor, nos sedujeron voces falsas,
espejismos en medio del desierto.
Estábamos perdidos entre zarzas
y tú, Buen Pastor, nos encontraste.

2. Alejados del hogar de nuestro Padre,
perdimos el dinero y la salud.
Regresamos totalmente arrepentidos,
implorando la gracia del perdón.

*Letra: Basada en Lucas 15, 11–32. Letra y música ©
2006, Alberto Taulé Viñas. Obra publicada por OCP. De-
rechos reservados.*

Oficiante Todas las cosas vienen de ti, oh Se-
ñor.
Pueblo **Y de tu propia mano te las
presentamos.**

Officiant All things come of Thee, O Lord.
People **And of Thine own have we given
Thee.**

LA GRAN PLEGARIA EUCARÍSTICA

El Señor este con ustedes.
Y con tu espíritu.
Elevemos los corazones.
Los elevamos al Señor.
Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Es justo darle gracias y alabanza.

Dios de todo poder, Soberano del universo, tú
eres digno de gloria y alabanza.
Gloria a ti, ahora y por siempre.

A tu mandato, todas las cosas llegaron a ser: la
vasta extensión del espacio interestelar, las ga-
laxias, los soles, los planetas en su trayectoria,
y esta frágil tierra, nuestro hogar insular.
**Par tu voluntad fueron creadas y tienen su
ser.**

De los elementos primarios formaste la raza
humana y nos bendijiste con la memoria, la ra-
zón y la destreza. Nos hiciste soberanos de la
creación. Mas nos volvimos contra ti, traicio-
nando tu confianza, y también nos volvimos
unos contra otros.
**Ten misericordia, Señor, porque somos
pecadores delante de ti.**

THE GREAT THANKSGIVING

The Lord be with you.
And also with you.
Lift up your hearts.
We lift them to the Lord.
Let us give thanks to the Lord our God.
It is right to give him thanks and praise.

God of all power, Ruler of the Universe, you
are worthy of glory and praise.
Glorify to you for ever and ever.

At your command all things came to be: the
vast expanse of interstellar space, galaxies,
suns, the planets in their courses, and this
fragile earth, our island home.
**By your will they were created and have
their being.**

From the primal elements you brought forth
the human race, and blessed us with memory,
reason, and skill. You made us the rulers of
creation. But we turned against you, and be-
trayed your trust; and we turned against one
another.
**Have mercy, Lord, for we are sinners in
your sight.**

Una y otra vez, nos llamaste a regresar. Por los profetas y los sabios, nos revelaste tu justa Ley. Y en la plenitud de los tiempos enviaste a tu único Hijo, nacido de mujer, para cumplir tu Ley, y abrirnos el camino de libertad y paz. Par su sangre nos ha reconciliado.

Par sus heridas somos sanados.

Por tanto te alabamos, uniéndonos a los coros celestiales, con los profetas, apóstoles y mártires, y con aquéllos de todas las generaciones que te han buscado con esperanza, para proclamar con ellos el incesante himno de tu gloria:

SANTO

Again and again, you called us to return. Through prophets and sages you revealed your righteous Law. And in the fullness of time you sent your only Son, born of a woman, to fulfill your Law, to open for us the way of freedom and peace.

By his blood, he reconciled us. By his wounds, we are healed.

And therefore we praise you, joining with the heavenly chorus, with prophets, apostles, and martyrs, and with all those in every generation who have looked to you in hope, to proclaim with them your glory, in their unending hymn:

Misa del Pueblo Inmigrante, 32

Santo, santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.

Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.

Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.

Bendito el que viene en el nombre del Señor.

Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.

Por favor arrodíllese o siéntese

Please kneel or be seated

Y así, Padre, los que hemos sido redimidos por el y hechos un pueblo nuevo por medio del agua y del Espíritu, traemos ahora ante ti estos clones. Santifícalos por tu Espíritu Santo para que sean el Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo.

And so, Father, we who have been redeemed by him, and made a new people by water and the Spirit, now bring before you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be the Body and Blood of Jesus Christ our Lord.

En la noche en que fue traicionado, tomo pan, dijo la bendición, partió el pan y lo dio a sus amigos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

On the night he was betrayed he took bread, said the blessing, broke the bread, and gave it to his friends, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

Después de la cena tomó el cáliz, dio gracias, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y

After supper, he took the cup of wine, gave thanks, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is

por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Recordando ahora su obra de redención, y ofreciéndote este sacrificio de acción de gracias,

Celebramos su muerte y resurrección, mientras esperamos el día de su venida.

Señor Dios de nuestros Padres y Madres; Dios de Abrahán y Sara, Isaac y Rebeca, y Jacob, Lea y Raquel; Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo: Abre nuestros ojos para ver tu mano en el mundo que nos rodea. Que la gracia de esta Santa Comunión nos haga un solo cuerpo, un solo espíritu en Cristo, a fin de que dignamente sirvamos al mundo en su nombre. **Señor resucitado, muéstrate a nosotros en la fracción del Pan.**

Padre, acepta estas plegarias y alabanzas, por Jesucristo, nuestro gran Sumo Sacerdote, a quien contigo y el Espíritu Santo, tu Iglesia rinde honor, gloria y adoración de generación en generación. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

Oficiante y Pueblo

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Remembering now his work of redemption, and offering to you this sacrifice of thanksgiving,

We celebrate his death and resurrection, as we await the day of his coming.

Lord God of our Fathers and Mothers; God of Abraham and Sarah, Isaac and Rebecca, Jacob, Leah and Rachel; God and Father of our Lord Jesus Christ: Open our eyes to see your hand at work in the world about us. Let the grace of this Holy Communion make us one body, one spirit in Christ, that we may worthily serve the world in his name.

Risen Lord, be known to us in the breaking of the Bread.

Accept these prayers and praises, Father, through Jesus Christ our great High Priest, to whom, with you and the Holy Spirit, your Church gives honor, glory, and worship, from generation to generation. **AMEN.**
of me."

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Officiant and People

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

FRACCIÓN DEL PAN

El Oficiante parte el Pan consagrado. Se guarda un período de silencio.

Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros!

¡Celebremos la fiesta!

CORDERO DE DIOS

1.2. Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros,
ten piedad de nosotros. (bis)

Los Dones de Dios para el pueblo de Dios.
Tómalos en memoria de que Cristo murió por ti, y aliméntalos en tu corazón por fe, con acción de gracias.

Por favor tome asiento

THE BREAKING OF THE BREAD

The Officiant breaks the consecrated Bread. A period of silence is kept.

Christ our Passover has been sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast!

Misa del Pueblo Inmigrante, 37

3. Cordero de Dios,
que quitas el pecado del mundo,
danos la paz,
danos la paz, danos la paz.

*Music: Misa del Pueblo Inmigrante, © 2005, 2010, Bob Hurd.
Published by OCP. All rights reserved.*

The Gifts of God for the People of God.
Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts, by faith, with thanksgiving.

Please be seated

TODOS SON BIENVENIDOS
para recibir la sagrada Comunión.

ALL ARE WELCOME
to receive the Holy Communion.

CANTO DE COMUNIÓN

Perdón, Señor, 305

Estribillo
Perdón, Señor, perdón.

1. Misericordia, mi Dios, por tu bondad.
Por tu inmensa compasión borra mi culpa.

2. Lava del todo mi delito
y limpia todo mi pecado.

3. Reconozco mi culpa, Señor,
tengo siempre presente mi pecado.

4. Contra Ti, contra Ti sólo pequé,
cometí la maldad que aborreces.

5. Hazme oír el gozo y la alegría,
que se alegren los huesos quebrantados.

6. Enseñaré a los malvados tus caminos,
volverán a Ti los pecadores.

7. Líbrame de la sangre, mi Dios,
y cantará mi lengua tu justicia.

8. Abrirás mis labios, Señor,
y mi boca cantará tus alabanzas.

*Letra: Basada en el Salmo 50 (51). Letra y música ©
1972, Juan A. Espinosa. Obra publicada por OCP.
Derechos reservados.*

CANTOS DE COMUNIÓN

Estríbillo

Señor, tú que brillas
en las tinieblas: danos tu luz.

1. Mi corazón está sangrando,
me siento lejos, lejos de ti.
La vida es triste si tú nos dejas,
si tú nos dejas solos, sin luz.

Danos Tu Luz, 726

2. En esta noche sigo tus pasos,
aunque no vea clara tu luz.
Guíanos tú por esta vida,
por esta vida hasta la luz.

3. Pronto vendrá el nuevo día,
amanecer de eterna luz.
Nace en nosotros paz y esperanza,
juntos veremos la luz sin fin.

*© 1970, Juan A. Espinosa. Obra publicada por OCP. De-
rechos reservados.*

ORACIÓN EN UN CUMPLEAÑOS

Oficiante y Pueblo

Oh Dios, nuestros días están en tus manos: Mira con favor, te suplicamos, a tu (tus) siervo (siervos) N. al comenzar un nuevo año. Concede que siga creciendo en sabiduría y gracia; y fortalece su confianza en tu bondad todos los días de su vida; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

ORACIÓN POR LOS DIFUNTOS

Oficiante y Pueblo

Omnipotente Dios, recordamos hoy en tu presencia a todos los difuntos [especialmente, N.,] y te rogamos que, habiendo abierto para ellos las puertas de una vida más amplia, le recibas más y más en tu grato servicio, para que, con todos los que te han servido fielmente en el pasado, participe del triunfo eterno de Jesucristo nuestro Señor; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

Después de la comunión, el Oficiante dice
Oremos.

After Communion, the Officiant says
Let us pray.

Oficiante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos

Officiant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and

has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

LA BENDICIÓN

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. **Amén.**

CANTO DE SALIDA

Estríbillo

A ti levanto mis ojos,
a ti que habitas en el cielo;
a ti levanto mis ojos,
porque espero tu misericordia.

1. Como están los ojos de los esclavos
fijos en las manos de sus señores,
así están nuestros ojos en el Señor,
esperando su misericordia.

EL DESPIDO

Vayan en paz para amar y servir al Señor.
Demos gracias a Dios.

you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

THE BLESSING

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

A Ti Levanto Mis Ojos, 309

2. Como están los ojos de la esclava
fijos en las manos de su señora,
así están nuestros ojos en el Señor,
esperando su misericordia.

Letra: Salmo 122 (123), 1 y 2d. 2a y 2cd. 2bcd. 3. 4, © 1970, Conferencia Episcopal Española. Derechos reservados. Con las debidas licencias. Música © 1968, Miguel Manzano. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

THE DISMISSAL

Go in peace to love and serve the Lord.
Thanks be to God.

Es costumbre no tener flores en el altar durante la Cuaresma. Estas invitado a donar flores para los domingos de Pascua.



Las flores para el altar del domingo se pueden donar en honor o memoria de un ser querido y para otras ocasiones especiales como cumpleaños y aniversarios. La donación sugerida es de \$50. Por favor, complete el formulario de inscripción "Flores para el altar" en el nártex y haga su donación con cheque a nombre de San Marcos o electrónicamente usando este código QR:



Todos están invitado al convivio en Mahon Hall.

This bulletin incorporates various texts and service music from different sources, including The Book of Common Prayer (published in 1979) and the New Revised Standard Version Bible (copyrighted in 1989 by the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the USA). The usage of these texts is permitted under their granted permission. All the music and music texts used in this bulletin are under copyright and have been used with permission. The necessary licensing was obtained from RiteSong and OneLicense (#A-715269).

LOOKING AHEAD

February

22	Sun	10:30 am Service	DOK Installation Ceremony
22-	3/10		ASP Flower Sale
25	Wed	6:30 pm – 8:00 pm	Youth Night
26	Thurs	6:00 pm – 7:30 pm	Community Dinner

March

4	Wed	12:00 pm – 12:30	Midweek Eucharist
4	Wed	6:30 pm – 8:30 pm	Women's Group
7	Sat	12:00 pm – 1:00 pm	Meals to Go
8	Sun	6:00 pm – 7:00 pm	Choral Compline at St. Barnabas
11	Wed	6:30 pm – 8:00 pm	Youth Night
17	Tue	7:30 pm – 9:30 pm	Vestry Meeting

2026 Appalachia Service Project Trip **6 de junio – 13 de junio**

¡Únete a nosotros en el viaje del Proyecto de Servicio de los Apalaches de San Marcos este verano!

ASP ayuda a los residentes de los Apalaches a vivir en hogares más cálidos, seguros y secos.



Adultos y cualquier joven que haya terminado octavo curso este verano son elegibles para asistir. Solo necesitas disposición para servir a los demás. No se necesitan habilidades especiales de construcción. Es un viaje divertido en el que sirves a los demás, aprendes sobre la impresionante belleza y la cultura única de los Apalaches, y aprendes algo sobre ti mismo.

El coste en los últimos años ha sido cero porque hemos recaudado suficientes fondos con la venta de flores, y anticipamos que este año será igual.

Aún no tenemos la ubicación exacta, pero hemos expresado preferencia por el este de Kentucky.

Contacta con John Zelman si estás interesado o tienes preguntas: jzelman86@gmail.com o 630-854-0301.

Evento de marzo del Ministerio de Mujeres: Intercambio de accesorios y degustación de quesos

Miércoles 4 de marzo, de 18:30 a 20:30

Salón Mahon de la Iglesia St. Mark

¿Tienes un cajón lleno de accesorios que no usas? Tráelos a nuestro Intercambio anual de accesorios para cambiarlos por algo que te guste. Por favor, trae un máximo de 7 accesorios (por ejemplo, bufandas, joyas, cinturones, sombreros, bolsos) para intercambiar.

Como este evento se realizará durante la Cuaresma, y sabemos que muchas personas dejan de comer dulces en esta época, este año también tendremos una degustación de quesos. Por favor, trae tu queso favorito para compartir. Nosotros proporcionaremos las galletas saladas.

Contacta con Rita en women@stmarksglenellyn.org.

ST. MARK'S COMMUNITY DINNER



Jueves 26 de Febrero

6:00 pm – 7:30 pm

**St. Mark's
Vacation Bible
School!**

**RAINFOREST
FALLS**

Exploring the Nature of God

July 13-17, 2026
9:00am - 12:00pm
\$100 per Child / \$200 Family Maximum

Register Today!


Registration


Payment

ORACIONES DE SAN MARCOS POR LOS ESTADOS DE MÉXICO

Ramificándose En El Mundo...

A San Marcos nuestra visión es: *Arraigos en el bautismo, Creciendo en la fey, Ramificandoise en el mundo.*

Hoy en las oraciones del pueblo, estamos orando por uno de los estados mexicanos de **Sinaloa**.

1. Capital: Culiacán Rosales
2. Información: Sinaloa, un importante estado agrícola en la costa del Pacífico, es uno de los principales productores de tomates y otros cultivos de México. También es conocida por su hermosa costa y la ciudad portuaria de Mazatlán.



Estaciones de La Cruz

- | | |
|--|---|
| 1
Jesus es condenado a muerte | 8
Jesus consuela a las mujeres de Jerusalem |
| 2
Jesus carga con la cruz | 9
Jesus cae por tercera vez |
| 3
Jesus cae por primera vez | 10
Jesus es despojado de sus vestiduras |
| 4
Jesus se encuentra con su madre | 11
Jesus es clavado en la cruz |
| 5
Jesus es ayudado por El Cireneo | 12
Jesus muere en la cruz |
| 6
La Veronica limpia el rostro de Jesus | 13
Jesus es Bajado de la cruz puesto en los brazos de su madre |
| 7
Jesus cae por segunda vez | 14
Jesus es sepultado |



393 N. Main Street
Glen Ellyn, Illinois 60137
630-858-1020
www.stmarksglenellyn.org

Bishop of Chicago

The Rt. Rev. Paula E. Clark, Bishop

Clergy

rector@stmarksglenellyn.org
jose@stmarksglenellyn.org
suzj@stmarksglenellyn.org
clint@stmarksglenellyn.org
bob@stmarksglenellyn.org
miguel@stmarksglenellyn.org

The Rev. George D. Smith, Rector
The Rev. José C. Arroyo, Priest Associate
The Rev. Canon Suzann Holding, Priest Associate
The Rev. Dr. Clint Moore III, Priest Associate
The Rev. Dr. Robert O. Wyatt, Priest Associate
The Rev. Miguel Briones, Deacon

Program Staff and Office Staff

treasurer@stmarksglenellyn.org
nursery@stmarksglenellyn.org
wes@stmarksglenellyn.org
pa@stmarksglenellyn.org
joyce@stmarksglenellyn.org
music@stmarksglenellyn.org
sexton@stmarksglenellyn.org
admin@stmarksglenellyn.org
pdo@stmarksglenellyn.org
psdirector@stmarksglenellyn.org
david@stmarksglenellyn.org
irma@stmarksglenellyn.org
frontdesk@stmarksglenellyn.org
childrensministry@stmarksglenellyn.org

Elise Brinich, Bookkeeper
Norma Cid, Nursery Supervisor
Wes Clay-Anderson, Communications Coordinator
Sarah Adler, Parish Administrator
Joyce Fletcher, Ministry Associate
Seth Luna, Director of Music Ministries
Julian Mendoza, Sexton
Mary Kay Mutz, Parish Administrator Assistant
Katie Anderson, PDO Director
Kristine Osmond, Preschool Director
David Profit, Youth Ministry
Irma Solorzano, Ministry Associate
Laura Waterman, Administrative Assistant
Gina Wood, Director of Children's Ministry

Senior Warden

Joshua O'Shea

Junior Warden

Rebecca Fortner

Clerk of the Vestry

Liam Dunch

Treasurer

Leo Lanzillo

Assistant Treasurer

Scott Eichenauer

Chancellor

Brian Shallcross

Vestry

Chip Bennett, Hester Bury, Rita Colorito, Bill Constien,
Joe Cuitone, Peter Fellowes, Jamie Hommonwun,
Juanita Jimenez, Andy Labis, Wilson Sanchez,
Wyatt Steele, Karen Volk
Nola Gross

Youth Representative to Vestry

This bulletin incorporates various texts and service music from different sources, including The Book of Common Prayer (published in 1979) and the New Revised Standard Version Bible (copyrighted in 1989 by the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the U.S.A). The usage of these texts is permitted under their granted permission. All the music and music texts used in this bulletin are under copyright and have been used with permission. The necessary licensing was obtained from RiteSong and OneLicense (#A-715269).

The deadline for announcements is Tuesday at 9:00 am. Please submit to communications@stmarksglenellyn.org. Thank you!